

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 18 (1990)  
**Heft:** 70

**Artikel:** La radze ou ka  
**Autor:** Sudan, Raymond  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-242459>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LA RADZE OU KA

### I

*Chu adi de la viye èpoke  
Ma chu yin d'ithre ouna breloke  
K'on remontè du tin-j'in-tin  
Po ch'abadà dè bon matin.*

### II

*Chin ke l'é apré a l'èkoula,  
L'é onko din la fyoula,  
Katchimo, to le chin-fruchkin,  
E chu pi j'ou premi chèrvin.*

### III

*Nyon porè m'òthà la krèyanthe  
K'on m'a bayi din m'n'infanthe  
Ma, ora, chu on revoltà,  
Tsértchidè pâ a èrgotà.*

### IV

*N'in d'é pè dèchu la titha,  
Mè fâ l'èfè d'na tinpitha,  
Troupadè-mè pâ chu lè pi,  
Chu beteviyà, mô-veri.*

### V

*L'an èprová dè lou konprindre,  
Lou betà d'akouâ, lou j'intindre  
Ma, nouthron «Pater» du Lé-Hò.  
Ora, l'è chi di j'ingenô.*

### VI

*Totè nouthrè katèdralè,  
De la Chuiche, lè pye balè,  
Bin, to chîn no j'è j'ou robâ,  
On pou pâ pi mé l'i intrâ.*

### VII

*Poran-no parlâ dè mècha  
Chin tsiji a la rinvécha,  
Rin mé dè ha cholanitâ,  
Dè byoutâ è dè dinyitâ!*

### VIII

*Kà, por no, ch'abayivè d'ithre  
To devouhyà, dèri le prithre,  
Ti veri de la mima pâ,  
Nouthrè j'yè ruvâ chu l'ouchtà.*

### IX

*On-atrapàvè la pi-d'ouye  
In-oyin tsantà du la louye  
«L'Asperges me», l'«Ave verum»  
Le «Credo» è le «Te Deum»,*

### X

*Lè «Gloria» è pu lè «Kyrie»,  
Lè «Sanctus», lè «Miserere»,  
Lè j'ondè dou tsan grègoryin  
E hou bi motè in latin.*

### XI

*Beton in-n'an di ninyoulè  
Ke la nâ dou mohyi pyoulè,  
Rijon d'on «Veni Creator»  
Kemin d'on «Iste Confessor».*

### XII

*Chu kemin kan iro dzouno  
E châbro krèyin kan mimo,  
N'in d'a k'l'an de k'iro danâ,  
I m'an mimamin kondanâ.*

### XIII

*M'in foto dè lou préyirè,  
Bounè po lè j'èkovirè,  
Che dévo alâ in-infè,  
L'i oudri avoui mon pô-fè.*

### XIV

*Kontinuèri la djéra,  
Lou fari-a mouâdre la tèra  
A hou létse-ku dè Djan Hus  
E a hou dyèrthon d'Arius.*

XV

*E le drapô de la viktouâre,  
I potè dè hou fotamâre,  
Le brênèri in lou bramin:  
«Dyu l'è ou dèchu dè to chin».*

XVI

*Fotè a l'index mon chapitre  
E vouèrdâdè-j'in tyè le titre,  
L'è de chin k'l'avé chu le kâ,  
Vu pâ mè betâ a dzènâ.*

XVII

*L'è de chin k'l'avé in titha  
E l'è pâ le kâ in fitha  
Ma i volé vudji mon cha  
Kâ, irè lorda, ma brachya.*

XVIII

*Fyèdè-mè pi chu la bôla,  
A chubré è ti in ryôla,  
Vo j'atindo chin piyenâ,  
Prè a ti vo j'èchtèrminâ.*

XIX

*L'i rèoudri, a la mècha,  
Ke chi tsantâye ou bin bâcha,  
Ma pâ n'èchpêche d'a-kotô,  
Dè baragouin ke chànè mô.*

XX

*Voué, l'i rèoudri, ma, pou-t-ithre  
Kan li-aré di vretâbyo prithre  
Ke bayèron la komniyon  
Chin l'éde dè hou kotiyon.*

**la ratoluva de la toua**

**Lexique:** *fyoula:* fiole (tête); *bèteviyâ:* susceptible; *in-oyin:* en entendant; *la nâ:* la nef (l'assistance); *lè j'èkovirè:* les balayures; *fotamâre:* négligent, je-m'en-foutiste; *a chubré:* à bras raccourcis; *in ryôla:* en rond; *chin piyenâ:* sans sourciller; *a-kotô:* semblant.

---

## PREMIER PRIX



Notre collaborateur patoisant Raymond Sudan, qui signe «la ratoluva de la toua» (la chauve-souris de la tour), a remporté avec **La radze ou kâ** (la rage

au cœur) un Premier prix de poésie. C'était lors du dernier concours dont le palmarès a été proclamé lors de la Fête des patois romands de Bulle, les 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 1989. Cet honneur rejaillit sur «La Gruyère» et nous réitérons à M. Sudan nos vifs compliments.